



雙語週報

186 期



官方網站



線上訂購

發行人：吳菀庭 出刊日 2021 年 12 月 17 日 訂報專線 (02) 2649-7111

定價 40 元

Don't Look at Me 文字藏鏡人



英聽教學

Some writers aren't interested in getting their names out there—at least, not their real names.

有些作家選擇隱身於筆名之後，不以真名聞世。

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物!
<http://shopping.pchome.com.tw>

電子書合作：讀書吧

PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

筆名何來 各取所需

擇名有方 閃耀作品

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF



A pen name is a fake name authors may use when publishing. Why would a writer do this? Maybe an author's real name is difficult to spell or pronounce. Charles Lutwidge Dodgson wrote "Alice's Adventures in Wonderland" using his simpler pen name, Lewis Carroll. On the other hand, some real names are very common and an author could choose a pen name to stand out.

筆名，是作家發表文章時所使用的假名。為何作家不以真名示人？其因可能出於作者本名的拼寫、發音困難，如查爾斯·路特維奇·道奇森，就以簡單好記的筆名路易斯·卡羅，寫出了《愛麗絲夢遊仙境》；反之作家本名有時屬於菜市場級的普遍，因此選擇一個不凡的筆名，以期脫穎而出。

Before the late 19th-century, women were not recognized or even legally allowed to publish in some countries. So, Emily Brontë published her masterpiece, "Wuthering Heights", under the name Ellis Bell. Some authors, like Taiwanese poet Wang Ching-hsien, choose multiple pen names. He once used the name "Yeh Shan", but changed to "Yang Mu" because he wanted to challenge himself and change his writing style.

19 世紀末以前，女性作家在某些國家發表作品不被文壇認可，甚至違法。於是隱身在假名之下的艾蜜莉·勃朗特，以男性筆名艾利斯·貝爾出版了經典名著《咆哮山莊》；還有些作家可能會有數個筆名，如臺灣詩人王靖獻。最初他以筆名葉珊發表作品，為了自我挑戰、求新求變，改以楊牧為筆名重新出發。



fake (a.) 虛假的

author (n.) 作家

stand out (phr.) 突出

recognize (v.) 認可

multiple (a.) 多個的

愛家也要愛自己

不捨喜好推兒競跑創佳績



英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Moms are usually very busy, so how can they find the time to do things they love? Recently, a British mom named Heather Hann pushed her 1-year-old son in a stroller while she ran a 10-km race. She broke a Guinness World Record by running in 40 minutes and 4 seconds with the stroller.

媽媽們鎮日為家庭疲於奔命，如何才能捉空經營自己喜好？近日一名英國媽媽希瑟·漢恩，推著乘載 1 歲大兒子的嬰兒車，跑了 10 公里的賽跑，最終以 40 分 4 秒的成績，打破了金氏世界紀錄。



四國攜手護生態



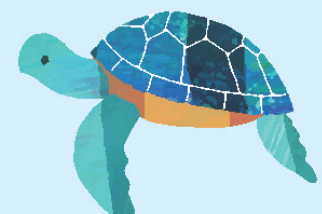
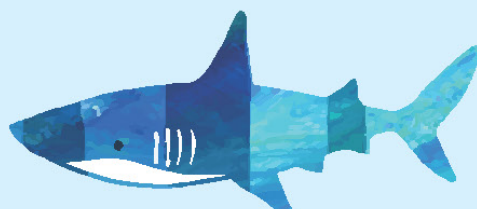
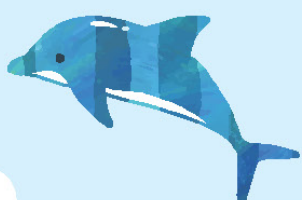
水下廊道佑瀕危



英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

At the COP 26 climate summit in Scotland, Ecuador, Columbia, Panamá & Costa Rica announced they will create a special underwater superhighway. It will go from Galápagos all the way to Costa Rica. It will be a refuge for endangered migratory animals such as whale sharks, rays, and sea turtles.

於蘇格蘭舉辦的第 26 屆聯合國氣候峰會中，厄瓜多、哥倫比亞、巴拿馬和哥斯大黎加聯合宣布，將從加拉帕戈斯群島至哥斯大黎加，打造一條水下廊道。未來這條生態廊道將成為鯨鯊、鰐魚、海龜等瀕危遷徙動物的庇護所。



busy (a.) 忙碌的

stroller (n.) 嬰兒車

summit (n.) 高峰會

refuge (n.) 避難所

endangered (a.) 瀕危的

深藏不露名與功

幽靈寫手為您捉刀

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

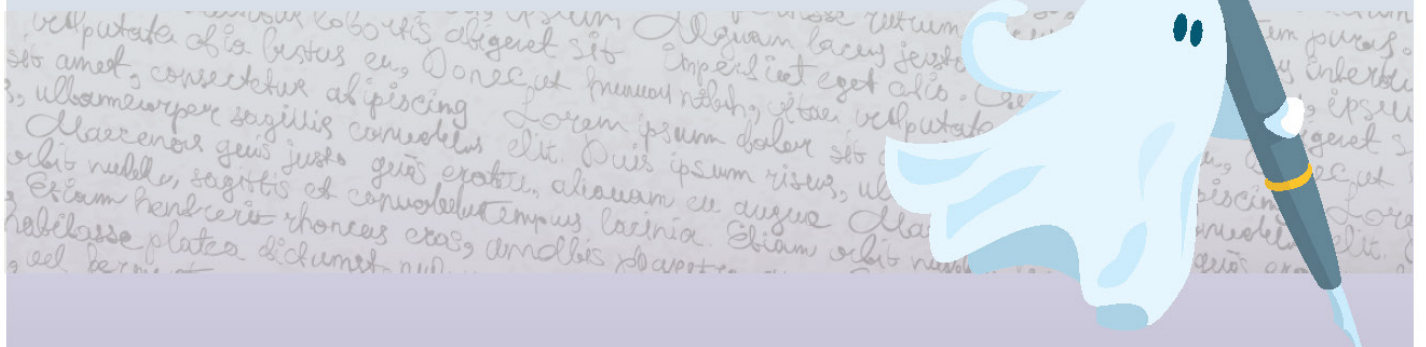


No time to write your own book? Not sure how to even start? A ghostwriter can write a fiction or non-fiction book for you. While ghostwriters get paid for their work, they aren't credited as published authors. If that sounds unfair, fear not. Ghostwriters in the business say they can help by writing about topics and life events you may want to share, but feel uncomfortable writing about.

親筆撰書沒有時間？還是不知從何落筆？無論虛構或紀實，幽靈寫手（代筆作家）都能替你捉刀。幽靈寫手雖可獲得代筆的酬勞，卻不被列名為作者，聽起來似乎很不公平，但也別為他們擔心。職業的幽靈寫手表示，只要有人想分享某一專題的看法或人生經驗，卻在書寫時一籌莫展，他們都樂於從旁協助。

Author of “Jurassic Park”, John Michael Crichton, never used a ghostwriter while alive. However, since his death in 2008, three novels have been published under his name: “Pirate Latitudes”, “Micro” and “Dragon Teeth”. They were written by ghostwriters who thoroughly studied his writing style and used the detailed notes and research that Crichton had left on his computer.

《侏儸紀公園》的作者約翰・麥克・克萊頓生前雖未聘請寫手代勞，卻有代筆者為他著書的案例。在他2008年去世後，分別有《海盜經緯》、《微境殺機》和《龍牙》三部小說，陸續以他的名義出版。這些作品皆根據他電腦中的遺稿、筆記和研究的資料，由幽靈寫手透徹仿效其寫作風格後撰寫而成。



fiction (n.) 虛構的事 credit (v.) 表揚、認可 uncomfortable (a.) 不安的 thoroughly (adv.) 徹底地 detailed (a.) 詳細的

女作家獨得行星文學獎 領獎人竟是三名大叔



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

On October 15th, crime novelist Carmen Mola won Spain's Planeta Prize. There was just one problem: She couldn't accept the prestigious literary award because Carmen Mola is not a real person. Instead, three television script writers named Antonio Mercero, Agustín Martínez and Jorge Díaz shocked the audience when they walked onto the stage, revealing for the first time that Carmen Mola was their combined pen name.



今年10月15日，犯罪小說家卡門·莫拉贏得了西班牙行星小說獎；不過卻有個棘手的問題：卡門·莫拉無法親自接受這頗富盛名的文學獎項，因為小說家卡門·莫拉並非真有其人。頒獎典禮當日，三位男性影視劇作家：莫賽羅 (Antonio Mercero)、馬蒂內茲 (Agustín Martínez) 及狄亞士 (Jorge Díaz)，聯袂登臺領獎，首次揭露卡門·莫拉實為他們的聯合筆名，讓讀者們跌破眼鏡。

As a successful and popular crime author, Mola is best known for the Inspector Elena Blanco series. Why would three writers want to write under one pen name? According to Díaz, "We are three friends who one day four years ago decided to combine our talent to tell a story".

作為一名成功、暢銷的犯罪小說家，卡門·莫拉的代表作是以巡官埃琳娜·布蘭科為故事主角的《吉普賽新娘三部曲》系列小說。三位作家為何會共同經營這個筆名呢？狄亞士說：「四年前的某天，我們好友三人決議，集結三人份的才華來說好一個故事。」



crime (n.) 犯罪 prestigious (a.) 有威望的 audience (n.) 讀者、觀眾 stage (n.) 舞臺 talent (n.) 天分

1. What is true about pen names?
 - a. An author is only allowed to use one pen name.
 - b. Every author uses at least one pen name.
 - c. Publishers force authors to choose pen names.
 - d. Some authors use them instead of their genuine names.
2. What happened to the British mom on page three?
 - a. She was too busy to run in the race.
 - b. She ran faster than anyone before with a stroller.
 - c. Her daughter, Heather, turned one year old.
 - d. Her mom broke the stroller while running.
3. What is special about the highway that Ecuador will build?
 - a. It will be a superhighway for cops to find refugees.
 - b. It will be built from Scotland to Costa Rica.
 - c. It will help protect marine animals that migrate.
 - d. It will use water for energy to help the climate.
4. How many books were ghostwritten by John Michael Crichton?
 - a. zero
 - b. one
 - c. two
 - d. three
5. Who won Spain's Planeta Prize?
 - a. Elena Blanco
 - b. Agustín Martínez
 - c. Antonio Mercero
 - d. Carmen Mola
6. What is the opposite of reveal?
 - a. announce
 - b. conceal
 - c. fake
 - d. recognize

Cloze Test A

Leatherback sea turtles are one of ___ most highly migratory animals on Earth. They travel as many ___ 16,000 kilometers or more each year in search of ___ favorite foods like jellyfish and crabs.

Cloze Test B

___ you ever heard of the author Mark Twain? His real name was Samuel Langhorne Clemens. Clemens also wrote under three other pen names. Some say he did this ___ have literary freedom and protect ___ family.

1.d 2.b 3.c 4.a 5.d 6.b

1. genuine(a. 真正的)，筆名是作家發表作品時使用的假名，因此正確答案為 (d) 有些作家使用筆名而非真名。

2. 第 3 版第 1 則報導中，一名英國媽媽以 40 分 4 秒，創下推嬰兒車跑 10 公里的最快紀錄。這意味相比過去所有推嬰兒車競跑 10 公里的人，她跑得最快，答案為 (b)。

3. 查閱第 3 版第 2 則報導，這條生態廊道將成為遷徙動物的庇護所，換言之即是 (c) 它將保護海洋中的遷徙動物。

4. 留意本題使用的介係詞是 by，而非 for。《侏儸紀公園》的作家約翰・麥可・克萊頓，從未當過幽靈寫手、幫他人代筆過。

5. 即便 (d) 卡門・莫拉是由莫賽羅、馬蒂內茲以及狄亞士三名編劇共有的筆名，她仍是西班牙行星小說獎的獲獎作家。

6. 本題要找出 reveal (v. 揭露) 的反義詞，答案為 (b) conceal (v. 隱藏)。其他選項，(a)v. 宣佈、(c)v. 假裝、(d)v. 認可。

Cloze Test A

1.the 2.as 3.their

棱皮龜是地球上遷徙性最強的動物之一。為尋找牠們最愛的水母、螃蟹等食物，每年遷徙距離可達 16,000 公里，甚至更遠。

Cloze Test B

1.Have 2.to 3.his

你可曾耳聞作家馬克・吐溫？本名是塞姆・朗赫恩・克萊門斯的他，除了馬克・吐溫，他還另有 3 個不同的筆名。有一說法，這是為了擁有文學創作的自由，並保護家人安全的權宜之計。

鬼話連篇



腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇

嘿！你想讀我的新書嗎？
好啊！我要看！……然後他說：「嗚，親愛的」？
這對白好奇怪。

好吧，我認了。



我請了幽靈寫手代筆。

The Rest is History

江南 Style 狂掃社媒

韓流旋風擊破 YouTube 上限

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF、瀚昇



On the 21st of December 2012, the music video for "Gangnam Style" broke records by becoming the first YouTube video to reach one billion views. It was so popular that it eventually "broke" YouTube's play counter when it exceeded the then-maximum of 2.14 billion views.

2012 年 12 月 21 日，〈江南 Style〉MV 成為首支達成觀看次數 10 億次的 Youtube 影片。後來它火紅的程度，造成觀看次數遠超過當時約 21.4 億的 Youtube 計數器上限，促使 Youtube 升級系統。

admit (v.) 承認

billion (n.) 十億

view (n.) 觀看

exceed (v.) 超越

maximum (n.) 最高極限